

Контракт № XXXXXX	合同№ XXXXXX
Россия, г. Барнаул XX.XX.XXX г.	俄罗斯, 巴尔瑙尔市 XX.XX.XXXX
Настоящий контракт заключен между Обществом с ограниченной ответственностью «Вереск», Россия, в лице Бутина Владимира Юрьевича , действующего на основании Устава , именуемым в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, XXXXX в лице XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX , действующего на основании XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX именуемым в дальнейшем «Покупатель», вместе именуемые «Стороны».	以根据章程行事的 布京·弗拉基米尔·尤里耶维奇 为代表的 味粒斯克有限责任公司 , 俄罗斯为一方 (以下简称«卖方»), 以根据 XXXXXXXXXX 行事的 XXXXXXXXXXXXXXXXXX 为代表的 XXXXXXXXXX 为另一方 (以下简称«买方») (合并简称«双方»), 签署了该合同。
1. Определения	1. 定义
1.1. Страна Продавца – страна, в которой зарегистрирован Продавец.	1.1. 卖方国家是卖方注册所的国家。
1.2. Страна Покупателя – страна, в которой зарегистрирован Покупатель.	1.2. 买方国家是买方注册所的国家。
1.3. Третья страна, другая страна – страна, через которую осуществляется транзитная поставка товара или которая является страной назначения товара, если она не является местом регистрации Продавца и Покупателя.	1.3. 第三国家是货物通过的国家或货物目的地国家 (如果不是卖方/买方的注册国家)。
1.4. Третье лицо – лицо, которое не является Продавцом или Покупателем, но так или иначе может иметь отношение (прямое или косвенное) к контракту.	1.4. 第三方是非卖方或买方的一方, 但可能 (直接或间接) 与合同有关的人。
1.5. Метрическая тонна - единица измерения массы, равная 1000 кг согласно Международной системе измерений.	1.5. 米吨是根据国际测量系统的质量单位, 等于 1000 公斤。
1.6. Сюрвейер, сюрвейерская организация – независимая экспертная организация, оказывающая услуги по проверке качества, количества товара, его упаковке, маркировке, транспортных средств, погрузке, разгрузке и другое согласно заданию от заинтересованного лица.	1.6. 调查员, 调查组织是一个独立的专家组织, 提供 (根据利害关系人的指示) 检查货物质量、货物数量、货物包装、货物标签、车辆、装卸等等的服务组织。
1.7. Дополнительное соглашение – соглашение к настоящему контракту, в котором Стороны конкретизируют договоренности, в том числе о поставке определенной партии товара в рамках настоящего контракта и / или вносят изменения и / или дополняют контракт какими-либо условиями.	1.7. 补充协议为本合同的协议, 其中双方明确约定, 包括根据本合同供应某批次货物和/或修改和/或补充合同的任何条件。
1.8. Спецификация – информация в дополнительном соглашении к настоящему контракту, содержащая данные об ассортименте,	1.8. 明细单是本合同补充协议中的信息, 包含货物分类、货物数量、货物价格、货物总值和货物质量信息。

количестве, ценах, общей стоимости и качестве товара.	
1.9 Незамедлительно, немедленно – не позднее 24 часов с момента наступления события.	1.9. 立即地的意思是不迟于事件发生后 24 小时的。
1.10. Насыпью (навалом) – без использования тары.	1.10 散装的意思为不使用容器。
2. Предмет контракта	2. 合同对象
2.1. Продавец обязуется поставить, а Покупатель обязуется принять и оплатить товар: XXXXXXXXXXXXXXXXXX . Страна происхождения товара - Россия.	2.1. 卖方保证供货, 买方保证接货并支付货物 (以下或称“商品”): XXXXXXXXXXXXXXXXXX 。货物原产国为俄罗斯。
2.2. Продавец обязан поставить товар свободным от прав третьих лиц.	2.2. 卖方应该提供无第三方权利的货物。
2.3. Единицей измерения количества товара является метрическая тонна.	2.3. 货物的计量单位是米吨。
2.4. Ассортимент, количество, качество, цена и другая важная информация о товаре указываются в дополнительных соглашениях к настоящему контракту.	2.4. 货物分类、货物数量、货物价格、货物总值或者其他重要货物的信息在本合同的补充协议中指明。
2.5. Общее количество товара, которое Стороны желают поставить по контракту составляет XXXX тонн +/- 10 % (Плюс / минус десять процентов) в зависимости от норм загрузки транспортных средств, согласованных Сторонами для перевозки товара, а также, принимая во внимание нормы естественной убыли для поставляемого товара, брак и утрату, возникшие во время транспортировки товара по независящим от Продавца причинам. Стороны ориентируются на указанное общее количество товара, выражающее общий объем сотрудничества сторон в период действия контракта. Однако, Продавец не имеет твердых обязательств перед Покупателем поставить, а Покупатель не имеет твердых обязательств перед Продавцом принять и оплатить указанное в настоящем пункте общее количество товара. Общее количество товара может быть изменено по соглашению сторон. Фактическое общее количество товара складывается из сумм спецификаций, указанных в дополнительных соглашениях к настоящему контракту. Указанное в настоящем пункте не является обязательством Сторон, отложенным в исполнении.	2.5. 双方应根据合同提供的货物总量为 XXXX 吨 +/- 10 % (加/减百分之十), 取决于双方商定的用于运载货物的车辆的装装载定额, 以及考虑到提供货物的自然损失率, 在货物运输过程中(卖方无法控制的原因)产生的缺陷和损失。双方以规定的货物总量为指导, 该总量表示双方在合同期内的合作总额。经双方同意, 可以更改货物的总量。但是, 卖方对买方没有明确的交付义务, 买方对卖方没有接受和支付本款规定的货物总量的明确义务。货物的实际总数量由本合同补充协议规定的规格数量组成。本条款不构成双方的递延履约义务。
3. Упаковка и маркировка	3. 包装和标签
3.1. Товар упаковывается в новые полипропиленовые мешки или бумажные	3.1. 货物包装在新的聚丙烯袋或纸袋中, 或其他适合食品的包装。此外, 经双方同意, 货物

<p>пакеты, или другую упаковку, пригодную для пищевой продукции. Также, по соглашению сторон товар может поставляться насыпью (навалом) без использования тары (упаковки), о чем стороны делают оговорку в дополнительном соглашении к настоящему контракту.</p>	<p>可以散装供应, 不使用集装箱 (包装), 双方在本合同的补充协议中对此进行说明。</p>
<p>3.2. Стоимость упаковки включается в цену товара. Все дополнительные материалы (бумага, картон, древесные материалы, в том числе пиломатериалы, поддоны, паллеты, древесностружечные плиты, древесноволокнистые плиты и другое, пластиковые материалы, в том числе пленки, металлоизделия и металлоконструкции, стропы), которые Продавец использует с целью предотвращения повреждения и утраты товара, включаются в цену товара. Упаковка и дополнительные материалы возврату не подлежат.</p>	<p>3.2. 包装成本已包含在商品价格中。卖方用于防止货物损坏和损失的所有其他材料 (纸, 纸板, 木材, 包括木材, 托盘, 刨花板, 纤维板及其他, 塑料材料, 包括薄膜, 金属产品和金属结构, 吊索) 包含在商品价格中。包装和其他材料不可退回。</p>
<p>3.3. Товар должен содержать маркировку. Стоимость маркировки включается в цену товара. Под маркировкой Стороны понимают информацию на упаковке товара, в том числе обязательную по законодательству страны-производителя, а также информацию о товаре на транспортном средстве, если это необходимо по требованиям Сторон или одной из Сторон. Продавец не принимает маркировку Покупателя, если она противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, недостоверная, неполная или вводит в заблуждение потребителя. Товарные знаки и другие фирменные обозначения являются частью маркировки. Продавец не несет ответственность за товарные знаки и другие фирменные обозначения Покупателя в маркировке. Расходы в связи с изменениями в маркировке товара относятся на счет Стороны, заявившей о необходимости таких изменений.</p>	<p>3.3. 商品必须贴上标签。标记费用包含在商品价格中。在标签下, 双方了解货物包装上的信息, 包括制造国法律规定的强制性信息, 以及车辆上货物的信息, 如有必要, 根据双方的要求或其中之一 那些政党, 那些派对。如果卖方的标签违反俄罗斯联邦法律的要求, 不可靠, 不完整或误导消费者, 则卖方不接受买方的标签。商标和其他品牌名称是标签的一部分。卖方对标记中的买方商标和其他品牌名称不承担任何责任。 与货物标记变更相关的费用由声明需要进行此类变更的一方承担。</p>
<p>3.4. Расходы в связи с изменениями в требованиях к упаковке, маркировке, транспортным средствам и / или способе перевозки, предъявляемые Покупателем, в том числе на основании решений страны Покупателя, обусловленные распространением коронавирусной инфекции COVID-19 или иными обстоятельствами (например, в связи с изменениями в требованиях стандартов, таможенного или иного законодательства страны</p>	<p>3.4 买方由于冠状病毒感染 COVID-19 或其他病毒的传播而引起的, 包括由于买方国家的决定而引起的, 由于包装, 标签, 运输方式和/或运输方式的要求变更所引起的费用 情况 (例如, 由于买方国家/地区的标准, 习俗或其他法规的要求发生变化) 由买方承担费用。</p>

Покупателя и тому подобное) относятся на счет Покупателя.	
4. Цена товара и общая сумма контракта	4. 产品价格和合同总金额
4.1. Цена за 1 (Одну) метрическую тонну определяется в валюте: XXXXXXXXXX на условиях поставки согласно Инкотермс-2010. Цена не является твердо зафиксированной на количество товара, указанное в пункте 2.5. Цена может быть зафиксирована на конкретную партию товара, согласованную к поставке Сторонами в дополнительном соглашении к настоящему контракту, если это прямо оговорено в соответствующем дополнительном соглашении к контракту. Точная цена, место поставки и другие условия поставки указываются Сторонами в дополнительных соглашениях к настоящему контракту.	4.1. 1 (一) 公吨的价格以货币确定： XXXXXXXXXX 根据《国际贸易术语解释通则2010》的交货条款。对于第2.5条款中指定的商品数量，价格不是固定的。如果合同的相关补充协议中明确规定，当事双方在本合同的补充协议中同意交付的特定批次的货物的价格可以确定。双方在本合同的补充协议中规定了确切的价格、交货地点和其他交货条件。
4.2. В случае изменения условий поставки по требованию одной из Сторон, цена за 1 (Одну) метрическую тонну подлежит повторному согласованию Сторонами. Все дополнительные расходы, связанные с изменением условий поставки, возлагаются на Сторону, которая предъявила такие требования. Другая Сторона имеет право отказаться от изменения условий поставки и потребовать от первой Стороны исполнения контракта на прежних условиях.	4.2. 如果应一缔约方的要求改变交货条件，则一公吨的价格应由各缔约方重新商定。与交付条款变更有关的所有额外费用应由提出此类要求的一方承担。另一方有权拒绝更改交货条件，并要求第一方以相同的条件履行合同。
4.3. Общая сумма настоящего контракта ориентировочно XXXXXXXXXX . Общая сумма настоящего контракта может быть изменена по соглашению Сторон. Стороны ориентируются на указанную общую сумму контракта, выражающую общий объем сотрудничества Сторон в период действия контракта. Однако, Продавец не имеет твердых обязательств перед Покупателем поставить, а Покупатель не имеет твердых обязательств перед Продавцом принять и оплатить товар на указанную в настоящем пункте общую сумму. Фактическая общая сумма контракта складывается из сумм спецификаций, указанных в дополнительных соглашениях к настоящему контракту. Указанное в настоящем пункте не является обязательством Сторон, отложенным в исполнении.	4.3. 该合同的总金额约为 XXXXXXXXXX 。经双方同意，本合同的总金额可以通过双方商量变更。双方以合同规定的总金额为指导，该总金额表示合同期内双方之间合作的总金额。但是，卖方对买方没有明确的交付义务，买方对卖方没有接受和支付本款规定的总金额的明确义务。合同的实际总金额由本合同补充协议中指定的规格金额组成。 本条款不构成双方的递延履约义务。
5. Условия платежа и порядок расчетов	5. 付款条件和付款方式
5.1. Платеж за товар производится в валюте: XXXXXXXXXX .	5.1. 本合同使用以下货币付款： XXXXXXXXXX 。

<p>5.2. Если иное не указано Сторонами в дополнительном соглашении, оплата за товар производится в форме банковского перевода или аккредитива. Ни одна из Сторон не имеет право единоличного выбора формы оплаты. Форма оплаты согласовывается Сторонами совместно и конкретизируется в дополнительном соглашении к настоящему контракту.</p>	<p>5.2. 除非双方在补充协议中另有规定，货款以银行转账或信用证的形式支付。任何一方均无权单独选择付款方式。支付方式由双方共同商定，并在本合同的补充协议中指定。</p>
<p>5.3. В случае банковского перевода, Стороны обязуются соблюдать следующие существенные условия, не исключая при этом более подробного согласования условий в дополнительных соглашениях к настоящему контракту:</p> <p>5.3.1. По решению Сторон оплата за товар может производиться в форме предварительной оплаты в размере 100% (Сто процентов) от общей стоимости партии товара, указанной в дополнительном соглашении к настоящему контракту, совершенной единовременным платежом в течение 7 (Семи) дней с момента выставления счета (проформы-инвойса) за товар или по согласованию Сторон разбитой на несколько частей по согласованному графику до отгрузки товара.</p> <p>5.3.2. В назначении платежа должен быть указан номер контракта.</p> <p>5.3.3. Банковские комиссии и расходы за банковский перевод внутри страны Покупателя берет на себя Покупатель, все остальные расходы за банковский перевод, включая комиссии банков-корреспондентов, оплачивает Продавец.</p> <p>5.3.4. В случае, если оплату за Покупателя осуществляет третье лицо, Продавец не становится обязанным за данную оплату перед плательщиком, а между Продавцом и Покупателем сохраняются условия, согласованные в данном контракте. При этом стороны оформляют дополнительное соглашение к настоящему контракту, в котором указывают третью сторону, выступающую плательщиком, и назначение платежа. Кроме того, Покупатель предоставляет Продавцу официальное письмо от плательщика о том, что он добровольно осуществляет оплату за Покупателя по настоящему контракту, и по взаимным обязательствам между ним и Покупателем, не вступая в какие-либо обязательства перед Продавцом.</p>	<p>5.3. 对于银行转账，双方承诺遵守以下基本条件，但在本合同的附加协议中不排除有关条件的更详细的协议：</p> <p>5.3.1. 经双方决定，货物的货款可按本合同补充协议中规定的该批货物总成本的 100%（百分之一百）的预付款形式支付，在货物开具发票（形式发票）之日起 7（七）天内一次性付款，或经双方同意，在货物装运前根据商定的时间表分为几部分。</p> <p>5.3.2. 合同编号必须在付款目的中指定。</p> <p>5.3.3. 买方所在国家/地区的银行费用和银行转账费用由买方承担，所有其他银行转账费用，包括代理银行的费用，均由卖方支付。</p> <p>5.3.4. 如果第三方替代买方付款，则卖方没有义务向付款人付款，并且本合同中约定的条件在卖方和买方之间仍然存在。在这种情况下，当事方对该合同起草了另外的协议，其中指出了第三方（作为付款人）和付款的目的。此外，买方向卖方提供付款人的正式信函，表明其自愿根据本合同为买方付款，并就其与买方之间的相互义务而对卖方不承担任何义务。</p>

<p>5.4. В случае расчетов в форме аккредитива, Стороны обязуются соблюдать следующие существенные условия, не исключая при этом более подробного согласования условий в тексте заявления на аккредитив:</p> <p>5.4.1. Покупатель должен согласовать текст заявления на аккредитив с Продавцом до передачи заявления в банк для открытия аккредитива. Если Покупатель не согласовал текст заявления на аккредитив с Продавцом, Продавец имеет право не принимать аккредитив и не вступать в сделку, а любые изменения в текст аккредитива вносятся за счет Покупателя. Аккредитив должен быть безотзывным документарным, авизованным через банк Продавца.</p> <p>5.4.2. Аккредитив должен исполняться банком Продавца, посредством платежа по предъявлении документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Счет-фактура; • Упаковочный лист; • Фитосанитарный сертификат; • Сертификат качества; • Транспортная накладная. <p>5.4.3. Документы, указанные в п. 5.4.2. предоставляются в банк для раскрытия аккредитива в определенном количестве в виде оригиналов и/или фотокопий, о чем стороны договариваются при согласовании текста заявления на аккредитив.</p> <p>5.4.4. Аккредитив должен предусматривать возможность частичных отгрузок товара партиями в размере одного автотранспортного средства и/или контейнера и/или железнодорожного вагона в зависимости от того, какой способ транспортировки согласован Сторонами.</p> <p>5.4.5. Если какая-либо из Сторон выступает с предложением, просьбой или требованием об изменении условий аккредитива в связи с объективными обстоятельствами, в которых осуществляется сделка, такие изменения вносятся за счет Стороны, от которой исходит соответствующая инициатива. Если изменения требуются внести в связи с виновными действиями / бездействием какой-либо из Сторон, изменения вносятся за счет виновной стороны.</p>	<p>5.4. Для с信用证形式进行的和解, 当事各方承诺遵守以下基本条件, 但不排除就信用证申请书中的条件达成更详细的协议:</p> <p>5.4.1. 买方必须先与卖方就信用证申请书的文本达成一致, 然后再将申请书提交银行以打开信用证书。如果买方未与卖方就信用证申请书的文本达成协议, 则卖方有权不接受信用证且不进行交易, 对信用证文本的任何更改均为由买方承担费用。信用证必须是不可撤销的单据, 并通过卖方银行告知。</p> <p>5.4.2. 信用证必须由卖方银行签署, 在出示文件时付款:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 发票; • 包装清单; • 植物检疫证书; • 质量证书; • 运单。 <p>5.4.3. 第 5.4.2 条款中指定的单据以原始和/或复印件的形式提供给银行, 以披露一定数量的信用证, 当事各方在就信用证申请书的文本达成协议时同意。</p> <p>5.4.4. 信用证必须规定分批装运一辆车和/或集装箱和/或铁路运输的货物的可能性, 具体取决于双方商定的运输方式。</p> <p>5.4.5. 如果任何一方因交易进行的客观情况提出更改信用证条款的建议、请求或要求, 此类更改的费用由发起相应倡议的一方承担。如果由于任何一方的有罪作为/不作为而需要进行更改, 则更改的费用由有罪方承担。</p>
--	--

5.4.6. Комиссия по обслуживанию аккредитива банком Продавца оплачивается Продавцом, банком Покупателя – Покупателем.	5.4.6. 卖方银行为信用证服务的佣金由卖方支付，买方银行为信用证服务的佣金由买方支付。
5.4.7. Аккредитив должен подчиняться «Унифицированным требованиям и обычаям для документарных аккредитивов» в последней публикации и действующей редакции.	5.4.7. 信用证必须符合最新出版物和当前版本中的“跟单信用证的统一要求和用法”。
5.5. Уплату налогов и таможенных сборов на территории Продавца осуществляет Продавец.	5.5. 卖方领土上的税金和关税应由卖方支付。
5.6. Уплату налогов и таможенных сборов на территории Покупателя осуществляет Покупатель.	5.6. 买方领土上的税金和关税应由买方支付。
5.7. Считается, что Покупатель исполнил свою обязанность по оплате в момент зачисления денежных средств на банковский счет Продавца.	5.7. 在将资金记入卖方的银行帐户时，买方被视为已履行了付款义务。
6. Сроки и условия поставки	6. 交货条款和期限
6.1. Продавец обязуется произвести отгрузку партии товара, указанной в спецификации в дополнительном соглашении к настоящему контракту от места производства в течение не более 30 (Тридцати) дней с момента получения оплаты за согласованную партию товара в соответствующем дополнительном соглашении к настоящему контракту.	6.1. 卖方承诺在收到本合同相应补充协议中约定的托运货物的付款之日起不超过 30（三十）天内从生产地发运本合同补充协议中规定的托运货物。
6.2. В случае отгрузки железнодорожным транспортом, срок отгрузки может быть продлен до получения согласования на перевозку от страны Покупателя (ввоз товара в транспортном средстве на территорию страны Покупателя) или страны назначения или транзитных стран.	6.2. 在通过铁路运输的情况下，运输期限可能会延长，直至获得从买方国家（通过车辆进口货物进入买方国家领土）或目的国或过境国的运输许可。
6.3. Продавец не несет ответственность за срок отгрузки товара, если его несоблюдение вызвано любыми ограничительными мерами страны Покупателя на ввоз товаров из Российской Федерации или ограничительными мерами Российской Федерации, принятыми в ответ на ограничительные меры страны Покупателя или в связи с затором транспортных средств на границе Российской Федерации и страны Покупателя или транзитных третьих стран.	6.3. 如果卖方因从俄罗斯联邦进口货物而采取的限制措施，俄罗斯联邦针对货物运输所采取的限制措施或买方国家的限制措施或与俄罗斯联邦与买方国家或过境第三国边境的交通拥堵有关致卖方不遵守规定，则卖方不对货物的运输时间负责。
6.4. Условия поставки устанавливаются согласно Инкотермс-2010. Точные условия, место поставки и назначения по каждой партии товара, указываются в дополнительных соглашениях к настоящему контракту.	6.4. 交货条件是根据《国际贸易术语解释通则 2010》确定的。本合同的附加协议中列出了每批货物的确切条件，交货地点和目的地。
6.5. Грузополучатель и Грузоотправитель указываются в дополнительных соглашениях к настоящему контракту. Грузополучатель и	6.5. 本合同的补充协议中应提到了收货人和发货人。收货人和发货人可能因交易条款而异。

<p>Грузоотправитель могут изменяться в зависимости от условий сделки.</p>	
<p>6.6. Покупатель разрешает Продавцу производить частичные отгрузки партий товара, указанных в спецификациях в дополнительных соглашениях к настоящему контракту. Отгрузки могут делиться на части кратно загрузке транспортных средств.</p>	<p>6.6. 买方授权卖方分批装运本合同其他协议中规定的指定货物。装运可分为车辆装载的倍数。</p>
<p>6.7. Моментом перехода права собственности на товар считается дата прибытия товара в место поставки, согласованное Сторонами в дополнительном соглашении к настоящему контракту. Подтверждением прибытия товара в место поставки является скан-копия транспортного документа с отметкой пункта поставки о прибытии или письмо Покупателя с подтверждением даты прибытия товара. Если Покупатель не предоставляет Продавцу указанные документы, Продавец принимает дату прибытия товара в место поставки согласно письму от своего экспедитора / транспортного агента / перевозчика. В этом случае, дата прибытия товара в место поставки из письма экспедитора / транспортного агента / перевозчика будет считаться датой и моментом перехода права собственности на товар.</p>	<p>6.7. 货物所有权的转移时刻是货物到达双方在本合同补充协议中约定的交货地点的日期。货物到达目的地的确认是提单或其他类型的带有车站/目的地日历印章的运输文件的扫描副本，或来自买方的确认货物到达日期的信函。如果买方未向卖方提供指定文件，则卖方根据其货运代理/运输代理/承运人的信函接受货物到达目的地的日期。在这种情况下，将以货运代理人/运输代理人/承运人的来信将货物到达交货地点的日期视为货物所有权转移的日期和时间。</p>
<p>6.8. Продавец обязуется направить Покупателю скан-копии (фотокопии) всех сопроводительных документов на товар.</p>	<p>6.8. 卖方承诺向买方发送货物的所有随附单据的扫描件（照片副本）。</p>
<p>6.9. В случае, если перевозка товара осуществляется в контейнере, Покупатель обязуется произвести своевременный возврат порожнего контейнера на станцию или в порт, где был получен контейнер, в зависимости от способа транспортировки. При сдаче порожнего контейнера после выгрузки согласно инструкции перевозчика / экспедитора / контейнерной линии Покупатель обязан незамедлительно предоставить акт сдачи контейнера Продавцу средствами электронной связи. Покупатель несет полную материальную ответственность за контейнер (контейнерное оборудование), в котором он получает продукцию по данному контракту, в том числе за простой контейнера в груженом и порожнем состоянии, за повреждение, порчу или утерю контейнера, несвоевременный возврат на станцию и ошибки в оформлении.</p>	<p>6.9. 如果货物使用集装箱运输，买方承诺将空集装箱及时退回到接收集装箱的站点或港口，具体取决于运输方式。卸货后交付空箱时，根据承运人/货运代理/集装箱班轮的指示，买方必须立即通过电子通讯方式向卖方提供集装箱交付证明。 买方对根据本合同接收产品的集装箱（容器设备）承担全部财务责任，包括集装箱在空载状态下的停机时间，损坏，变质或丢失的集装箱，不及时退还给卖方。电台和注册错误。 买方承诺全额补偿卖方/承运人/货运代理/集装箱班列的上述费用。</p>

<p>Покупатель обязуется возместить Продавцу / перевозчику / экспедитору / контейнерной линии вышеперечисленные расходы в полном объеме.</p>	
<p>6.10. В случае необходимости фото и видеосъемки производства, складирования и погрузки товара, Покупатель нанимает сюрвейерскую организацию. По согласованию сторон, фото и видеосъемка могут быть произведены силами Продавца. Продавец имеет право на возмещение от Покупателя расходов на фото и видео съемку производства, складирования и погрузки товара.</p>	<p>6.10. 如有必要，对货物的生产、储存和装载进行照片和视频拍摄，买方聘请测量机构。经双方同意，卖方可以进行照片和视频拍摄。</p> <p>卖方有权从买方那里获得商品生产，储存和装载的照片和视频拍摄费用的补偿。</p>
<p>6.11. Любые дополнительные, несогласованные в контракте, нестандартные для данного вида деятельности и отношений требования Покупателя к товару, упаковке, маркировке, транспортному средству, погрузке, сопроводительным документам могут быть предъявлены Покупателем Продавцу только в случае подтвержденной Продавцом возможности их выполнения. Все связанные с этим расходы относятся на Продавца.</p>	<p>6.11. 合同中未约定的，与此类活动有关的任何其他非标准的，买方对货物，包装，标签，车辆，装货和随附文件的要求只能由买方向卖方提出，而卖方应考虑并确认此要求的履行的可能性。在这种情况下，所有相关费用均由卖方承担。</p>
<p>6.12. В случае невозможности приемки товара Покупателем, Стороны имеют право:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Согласовать другие условия поставки. • Изменить способ транспортировки. • Продлить сроки поставки. • Разместить товар на хранение. • Продать товар от лица Продавца по цене, сложившейся в момент продажи. Если оплаченный Покупателем товар продан другому лицу по цене, ниже указанной в контракте, разница Покупателю не возвращается. • Произвести возврат товара Продавцу. • Расторгнуть контракт с возмещением убытков и упущенной выгоды Продавцу. <p>Все связанные с этим расходы (включая, но не ограничиваясь расходами, связанными с транспортировкой, погрузкой, разгрузкой, упаковкой, маркировкой, складированием, таможенным оформлением, контролем качества, утилизацией, штрафами, дополнительными обязательствами перед государственными органами) относятся на Покупателя.</p>	<p>6.12. 如果买方无法接受商品，则双方有权：</p> <ul style="list-style-type: none"> • 同意其他交付条款。 • 改变运输方式 • 延长交货时间。 • 放置货物以进行存储。 • 代表卖方以销售时的现行价格销售货物。如果买方支付的商品以低于合同规定价格的价格出售给他人，则差额不会退还给买方。 • 将货物退回给卖方。 • 终止合同，向卖方赔偿损失和利润。 <p>所有相关费用（包括但不限于与运输、装载、卸载、包装、贴标、储存、清关、质量控制、处置、罚款、对政府当局的额外义务有关的费用）均由买方承担。</p>
<p>7. Условия приемки товара по качеству и количеству</p>	<p>7. 货物交接条件</p>

<p>7.1. Качество товара должно соответствовать условиям контракта, включая дополнительные соглашения к нему, обязательным требованиям к качеству, которые определены в стандарте, законе или в установленном им порядке. Отклонения в качестве товара допускаются в пределах, согласованных Сторонами, или установленных в стандарте, по которому произведен товар.</p>	<p>7.1. 货物的质量必须符合合同的条款，包括合同的附加协议，标准，法律或合同规定的强制性质量要求。货物质量的偏差在双方商定的限度内是允许的，或者在货物制造标准中规定的范围内。</p>
<p>7.2. Приемка товара по качеству и количеству осуществляется Покупателем согласно условиям настоящего контракта и сопроводительных документов на товар.</p>	<p>7.2. 买方根据本合同和货物随附文件的条款接受货物的质量和数量。</p>
<p>7.3. В случаях поставок товара штучными грузовыми местами (упаковка, пачка, сумка, мешок, биг-бэг и т.п.), делается выборка в размере не менее 10 % от общей партии товара, каждая единица груза взвешивается и перемножается на количество мест / единиц товара в транспортном средстве. Полученный вес сравнивается с весом, указанным в документах. В случаях поставок товара насыпью (в зерновозах или лайнер-бэгах), допускается при приемке взвешивать груженое транспортное средство, а затем порожнее, а вес нетто определять, как разницу между груженым и порожним транспортным средством за вычетом веса дополнительных упаковочных реквизитов. Полученный вес сравнивается с весом, указанным в документах.</p>	<p>7.3. 在货物交付的情况下，通过件货的地方（包装，包装，袋，袋，大袋等）。），制成总批次货物的至少 10% 的样品，对每个单位货物进行称重并乘以车辆中货物的位置/单位的数量。所得到的重量与文件中指定的重量进行比较。在散装货物（在谷物运输船或衬垫袋中）交付的情况下，允许在验收时对装载的车辆进行称重，然后清空，净重确定为装载和空车辆之间的差异减去额外包 所得到的重量与文件中指定的重量进行比较。</p>
<p>7.4. В течение 10 (Десяти) дней с даты поступления товара в место поставки, Покупатель составляет Акт приемки-передачи продукции и направляет его скан-копию Продавцу с подписью и печатью. Если Покупатель не предоставляет Продавцу Акт приемки-передачи в указанный срок, товар считается принятым по количеству, а претензии Покупателя не принимаются. Форма Акта приемки-передачи является неотъемлемой частью настоящего контракта.</p>	<p>7.4. 买方在交货地点收到货物之日起 10（十）天内，签发货物的接受和转移证书，并将其扫描副本发送给卖方，并带有签名和盖章。如果买方未在规定期限内向卖方提供验收和转让证明，则货物在数量上被视为验收，买方的索赔不予受理。接受和转移证书的形式是本合同的组成部分。</p>
<p>7.5. Если в течение 10 (Десяти) дней с даты прибытия товара в место поставки от Покупателя не поступят претензии по качеству, товар считается принятым.</p>	<p>7.5. 如果在货物到达交货地点之日起 10（十）天内未收到买方的质量索赔，则认为货物已被接受。</p>
<p>7.6. В случае обнаружения каких-либо явных или скрытых расхождений по количеству и качеству товара, Покупатель письменно уведомляет Продавца с приложением фото, видео и других</p>	<p>7.6. 如果货物的数量和质量有任何明显的或隐藏的差异，则买方应书面通知卖方，并附上照片，视频和其他证据，并将货物妥善保管，直</p>

<p>доказательств, и размещает товар на ответственное хранение до согласования с Продавцом дальнейших действий по проверке товара на соответствие согласованному в контракте количеству и качеству.</p> <p>Если иное не согласовано Сторонами, любые расхождения по количеству и качеству товара должны быть подтверждены заключением международной сюрвейерской организации. Выбор сюрвейерской организации и задание сюрвейеру должны быть согласованы Сторонами до совершения сюрвейером каких-либо действий с товаром. Стороны имеют право оспорить результаты сюрвейерской проверки.</p> <p>Все расходы, связанные с ответственным хранением и сюрвейерской инспекцией, несет Покупатель. Продавец обязуется компенсировать Покупателю расходы, связанные с ответственным хранением и сюрвейерской инспекцией, если будет доказана его вина.</p>	<p>至与卖方达成进一步的协议。卖方检查货物是否符合合同中约定的数量和质量。</p> <p>除非双方另有约定，货物数量和质量的所有差异必须由国际检验机构的结论确认。检验机构的选择和检验员的任务必须在检验员对货物采取任何行动之前得到双方的同意。当事人有权对检验结果提出质疑。</p> <p>与负责的存储和检验检查有关的所有费用均由买方承担。如果证明有罪，卖方承诺补偿买方与负责的存储和调查检查相关的费用。</p>
<p>7.7. Покупатель обязуется соблюдать инструкцию Продавца о приемке и хранении товара на складе, которую стороны могут согласовать в качестве дополнения к контракту.</p>	<p>7.7. 买方承诺遵守卖方关于在仓库中接受和储存货物的指示，双方同意作为合同的附录。</p>
<p>7.8. Любые расхождения по качеству от согласованной спецификации, выявленные Покупателем, не принимаются Продавцом, если они связаны с простым товаром на границе в связи с любыми ограничительными мерами на ввоз товаров из других стран, в том числе из Российской Федерации.</p>	<p>7.8. 如果与从其他国家（包括俄罗斯联邦）进口货物的任何限制措施有关而导致货物在边境停工，则卖方不接受与买方确定的商定规格的任何质量差异。</p>
<p>7.9. Любые расхождения по качеству от согласованной спецификации, выявленные Покупателем, не принимаются Продавцом, если они связаны с нарушением требований к разгрузке товара из поступивших к Покупателю транспортных средств, перевозке товара на склад Покупателя, складированию и условиям хранения товара. Под требованиями к разгрузке, перевозке, складированию и хранению понимаются как согласованные в настоящем контракте, так и предъявляемые к поставляемым товарам по здравому смыслу.</p>	<p>7.9. 如果与买方确定的规范存在质量差异，并且与违反从买方收到的车辆上卸下货物，将货物运输到买方的仓库，仓储和运输的要求有关，则卖方不予接受。贮藏条件。卸货、运输、仓储和储存的要求理解为本合同约定的内容，以及根据常识对供应的货物施加的内容。</p>
<p>7.10. Отсутствие у Покупателя или доверенного им лица возможности присутствовать на приемке товара лично, не освобождает его от обязанности приемки товара в пункте поставки в</p>	<p>7.10. 买方或其授权代表没有机会亲自接受货物时，这一事实并不能免除他在规定的时间内在交货时接受货物的义务。在这种情况下，根据卖方的文件，货物被认为是可接受的。</p>

<p>установленные сроки. В этом случае товар считается принятым по документам Продавца.</p>	
<p>8. Обстоятельства непреодолимой силы</p>	<p>8. 不可抗力</p>
<p>8.1. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся препятствия:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Находящиеся вне разумного контроля Сторон. • Которые невозможно было предвидеть во время заключения настоящего контракта и дополнительных соглашений к нему. • Последствия которых, сторона не могла разумно избежать или преодолеть. 	<p>8.1. 不可抗力情况包括以下障碍:</p> <ul style="list-style-type: none"> •超出缔约方的合理控制范围。 • 在签订本合同及其补充协议时无法预见的情况。 •缔约方无法合理避免或克服的后果。
<p>8.2. Ни одна из сторон не несет ответственности за неисполнение или задержку исполнения своих обязательств по настоящему контракту (но не включая задержку в выплате причитающихся платежей), если и в той мере, в какой неисполнение или задержка вызваны, прямо или косвенно, форс-мажорным обстоятельством, которое определяется как любое событие или ситуация, находящаяся вне разумного контроля затрагиваемой стороны (к числу которых могут относиться, помимо прочего, стихийные бедствия, землетрясения, тайфуны, ураганы, торнадо, эпидемии или пандемии, суровые погодные условия, наводнения, пожары, взрывы, эмбарго, бойкоты, беспорядки, восстания, саботаж, забастовки, нехватка рабочей силы, правительственные акты, изменения в законодательстве, военные действия, войны или террористические акты). В таком случае не исполняющая Сторона освобождается от дальнейшего исполнения до тех пор, пока такие обстоятельства преобладают, и сторона продолжает использовать свои коммерчески обоснованные усилия для возобновления исполнения, когда воздействие форс-мажорного события прекращается. Любая Сторона, задержавшаяся таким образом, письменно уведомит ту Сторону, которой причитается исполнение, и опишет обстоятельства, вызвавшие задержку.</p> <p>Ни одна из сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение одной из своих обязанностей вследствие форс-мажорных обстоятельств, указанных в п. 8.1. - 8.2. настоящего контракта, случившихся в стране Продавца и/или</p>	<p>8.2. 任何一方均不对未能履行或延迟履行其在本合同项下的义务（但不包括延迟支付到期款项）承担责任，如果未能或延迟由以下原因直接或间接引起不可抗力，定义为超出受影响方合理控制范围的任何事件或情况（可能包括但不限于自然灾害、地震、台风、飓风、龙卷风、流行病或传染病、恶劣天气、洪水、火灾、爆炸、禁运、抵制、骚乱、起义、破坏、罢工、劳动力短缺、政府行为、立法变更、敌对行动、战争或恐怖主义行为）。在这种情况下，只要这种情况仍然存在，并且该方在不可抗力事件的影响停止时继续利用其商业上合理的努力恢复履约，则不履行的一方可免于进一步履约。任何如此延迟的一方将书面通知应履行的一方，并说明导致延迟的情况。</p> <p>如果本合同 8.1. - 8.2.条中规定的不可抗力情况发生在合同订立后在卖方和/或买方所在国家和/或到达最终目的地的途中，或政府规定和决定在合同订立后生效合同，则任何一方均不对全部或部分未能履行其职责之一承担责任。</p> <p>如果其中任何一种情况直接影响在合同规定的期限内履行义务，则该期限应按相关情况的期限按比例推迟。</p>

<p>Покупателя и/или на маршруте до конечного места назначения, после заключения договора, а также вследствие правительственных постановлений и решений, вступивших в силу после заключения контракта.</p> <p>Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.</p>	
<p>8.3. Стороны признают, что любые последствия, ограничительные, запретительные меры в связи с распространением коронавирусной инфекции COVID-19 не являются обстоятельствами непреодолимой силы. Стороны осознают, что заключают и обязуются исполнить настоящий контракт находясь в условиях распространения коронавирусной инфекции COVID-19.</p>	<p>8.3. 双方承认，与冠状病毒感染 COVID-19 传播有关的任何后果、限制性、禁止性措施都不是不可抗力情况。双方承认，他们在冠状病毒感染 COVID-19 传播过程中缔结并承诺履行这一合同。</p>
<p>8.4. Продавец может пересмотреть условия сделки в одностороннем порядке при введении в действие в стране Продавца ограничительных мер и/или дополнительных пошлин, налогов и сборов в период действия контракта.</p>	<p>8.4. 在合同期内，如果在卖方所在的国家/地区引入了限制性措施和/或附加关税，税费，则卖方可以单方面修改交易条款。</p>
<p>8.5. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжаются более 120 (Ста двадцати) дней, каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств, предварительно выполнив полный взаиморасчет по состоянию на момент наступления обстоятельств непреодолимой силы, и в таком случае ни одна из Сторон не имеет права требовать с другой Стороны возмещения каких-либо убытков, под которыми понимается реальный ущерб и упущенная выгода. При подведении баланса расчетов, Сторона, заявившая об отказе от дальнейшего выполнения обязательств, возмещает другой Стороне расходы, фактически понесенные до момента отказа от обязательств. Течение срока обстоятельств непреодолимой силы начинается с момента их возникновения, если Сторона у которой возникли данные обстоятельства не выразит другой Стороне намерения выполнить контракт. В этом случае, началом срока обстоятельств непреодолимой силы Стороны будут считать дату официального уведомления одной Стороны другой об обстоятельствах непреодолимой силы и ясно выраженной невозможности исполнения контракта.</p>	<p>8.5. Если不可抗力情况持续超过 120 (一百二十) 天，双方均有权拒绝进一步履行义务，在不可抗力发生之时之前已完成相互完全和解在这种情况下，任何一方均无权要求另一方赔偿任何损失，这些损失被视为实际损失和利润损失。在对结算余额进行汇总时，声明拒绝进一步履行义务的一方应向另一方偿还直至拒绝履行义务时实际发生的费用。不可抗力情况的发生自发生之日起开始，除非发生这种情况的一方表示有意向另一方履行合同。在这种情况下，在不可抗力情况期间开始时，双方将考虑一方向另一方正式通知另一方不可抗力情况和明确表示无法履行合同的日期。</p>

<p>8.6. Сторона, для которой становится невозможным дальнейшее выполнение обязательств должна:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Направить другой Стороне письменное уведомление об обстоятельствах препятствующих выполнению обязательств в течение 7 (Семи) дней с момента их возникновения. Уведомление должно быть выполнено на фирменном бланке Стороны, содержать подпись и печать. Уведомление может быть направлено с помощью средств электронной связи. • Обратиться в Торгово-Промышленную Палату или компетентный орган своей страны (региона своей страны) или другой страны в зоне действия, которой произошло данное обстоятельство для получения подтверждения о возникших обстоятельствах. • Направить другой Стороне уточненное письменное уведомление и подтверждающие документы из Торгово-Промышленной Палаты или компетентный орган своей страны (региона своей страны) или другой страны в зоне действия, которой произошло обстоятельство, об обстоятельствах препятствующих выполнению обязательств. Уведомление должно быть выполнено на фирменном бланке Стороны, содержать подпись и печать. Уведомление может быть направлено с помощью средств электронной связи. <p>Не уведомление о наличии указанных обстоятельств лишает Стороны права ссылаться на них при невыполнении обязательств по настоящему контракту.</p>	<p>8.6. 无法进一步履行义务的一方必须:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 在发生债务之日起7（七）天内，向另一方发送书面通知，告知其无法履行义务的情况。该通知必须在该缔约方的信笺上执行，并带有签字和盖章。该通知可以通过电子通信方式发送。 • 与发生这种情况的国家（所在国家的地区）或经营区域内的其他国家的工商会联系，以确认已经发生的情况。 • 向另一方发送本国（本国所在地区）或发生这种情况的经营地区内另一国家的商会或主管机关的最新书面通知和证明文件，以了解妨碍履行义务的情况。该通知必须在该缔约方的信笺上执行，并带有签字和盖章。该通知可以通过电子通信方式发送。 <p>未能通知这些情况的存在，将剥夺双方在不履行本合同项下义务的情况下提及这些情况的权利。</p>
9. Рассмотрение споров	9. 争议解决
<p>9.1. Применимое право— право Российской Федерации. Стороны исключают из применения коллизионные нормы права Российской Федерации. Венская конвенция о международной купле-продажи 1980 года к настоящему контракту не применяется.</p>	<p>9.1. 适用法律为俄罗斯联邦法律。双方将俄罗斯联邦法律的冲突规范排除在适用范围之外。1980年维也纳国际销售公约不适用于本合同。</p>

<p>9.2. Сторона, чьи права были нарушены, направляет в адрес другой стороны претензии, уведомления, заявления, акты, документы или иного рода письма. Сообщения в мессенджерах в рамках спора, четко выражающие позицию Стороны, имеют юридическую силу и принимаются одной Стороной, как волеизъявление другой Стороны. Считается, что Сторона предъявила претензию, если она оформлена на фирменном бланке Стороны и содержит:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Наименование «Претензия» • Дату • Место составления • Описание претензии • Подпись • Печать 	<p>9.2. 权利受到侵犯的一方向另一方发送索赔、通知、声明、正式记录、文件或其他信函。在争端框架内的使者中传达的信息清楚地表明了该党的立场，具有法律效力并被一党接受，以此表达另一党的意愿。如果一方在其信笺抬头并包含以下内容，则该方应被视为已提出索赔：</p> <ul style="list-style-type: none"> •名称为“索赔” •日期 •汇编地点 •索赔说明 •签名 •印章
<p>9.3. В случае если Стороны не могут прийти к согласию путем переговоров, то все споры, разногласия и требования, вытекающие из или в связи с настоящим контрактом, либо его исполнением, нарушением, прекращением или недействительностью, подлежат разрешению в China International Economic and Trade Arbitration Commission (перевод на русский язык: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия), сокращенно СИЕТАС согласно регламенту суда.</p> <p>Язык судопроизводства китайский. Количество арбитров – 1 (один). Арбитражное решение является окончательным, и имеет обязательную силу для обеих сторон.</p>	<p>9.3. 如果双方无法通过谈判达成协议，则由本合同引起的或与之相关的所有纠纷，分歧和主张，或由于本合同的执行，违反，终止或无效而产生的，应由中国国际经济贸易仲裁委员会（CIETAC）根据法院的规则解决。</p> <p>诉讼语言为中文。仲裁员人数为1（一）。该裁决是终局的，对双方均有约束力。</p>
<p>9.4. Настоящий Контракт составлен на китайском и русском языках, оба текста имеют одинаковую юридическую силу, в случае возникновения расхождений между текстами на русском и на китайском языке, текст на китайском языке имеет приоритет.</p>	<p>9.4. 本合同以中文和俄文订立，两种文本具有同等法律效力。如果俄文和中文文本之间存在差异，则以中文文本为准。</p>
<p>9.5. Стороны берут на себя обязательство не разглашать информацию, полученную от другой Стороны в период действия настоящего контракта, и использовать ее исключительно в целях исполнения настоящего контракта.</p>	<p>9.5. 双方承诺在本合同期间不披露从另一方收到的信息，并且仅将其用于执行本合同的目的。</p>
<p>9.6. Если установлено, что какое-либо из положений настоящего контракта недействительно, то остальные положения</p>	<p>9.6. 如果确定本合同的任何条款无效，则其余条款仍然有效，应在其原始目的的范围内并完全根据适用法律进行解释。</p>

сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте их первоначальных целей и в полном соответствии с действующим законодательством.	
9.7. В случае доказанного нарушения одной из сторон своих контрактных обязательств, виновная сторона уплачивает другой стороне пеню в размере 0,1% (Ноль целых одна десятая процента) от суммы неисполненного обязательства за каждый день просрочки. Без предъявления одной Стороны письменных требований об уплате пени другой Стороне, обязательств второй Стороны об уплате пени первой Стороне не возникает.	9.7. 如果证明一方违反了本合同义务, 则有罪方向另一方支付每延迟一天未履行义务金额 0.1% 的罚款。如果一方未向另一方提交支付利息的书面索赔, 则不会产生第二方向第一方支付利息的义务。
9.8. Все претензии принимаются к рассмотрению, если они выполнены в письменной форме, подписаны полномочным представителем Стороны и имеют печать.	9.8. 所有索赔均以书面形式提出, 并由该合同一方的授权代表签字并盖章, 可以接受考虑。
10. Срок действия контракта	10. 合同有效期
10.1. Настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Контракт считается подписанным датой, указанной на первой странице настоящего контракта, если другая дата не указана рядом с подписью Стороны в пункте 12 «Юридические адреса и банковские реквизиты сторон». Если рядом с подписью каждой Стороны в пункте 12 «Юридические адреса и банковские реквизиты сторон» указана дата, то контракт считается подписанным датой, которая является более поздней в настоящем пункте.	10.1. 该合同自双方签署之日起生效。除非在第 12 章“当事方的法律地址和银行详细信息”中当事方签字旁注明了另一个日期, 否则该合同即视为已在该合同首页上指出的日期签署。如果在第 12 章“双方的法定地址和银行详细信息”中每一方的签名旁边标明了日期, 则合同被视为在本段后面的日期签署。
10.2. Настоящий контракт действует до 31.12.2022.	10.2. 本合同有效期至 2022 年 12 月 31 日。
10.3. Истечение срока действия контракта не избавляет Стороны от исполнения обязательств и проведения всех взаиморасчетов.	10.3. 合同到期并不能免除双方履行义务和进行所有交易的责任。
11. Прочие условия	11. 其他条件
11.1. Настоящий контракт составлен на русском и китайском языках в 2 (Двух) подлинных экземплярах по одному для каждой из Сторон. Обе версии идентичны и имеют равную юридическую силу. В случае разночтения приоритетной версией является китайская.	11.1. 该合同以 2 (两个) 原始样本 (每个缔约方的样本) 用俄文和中文签署并签署。两个版本完全相同, 具有同等的法律效力。如有歧义, 以中文为准。
11.2. Все изменения и дополнения к настоящему контракту являются действительными только в случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.	11.2. 如果本合同的所有修正案和补充协议均为书面形式, 且仅由双方签署, 则它们是有效的。

<p>11.3. После подписания настоящего контракта все предварительные переговоры по нему, переписка, сообщения в мессенджерах, предварительные соглашения и протоколы о намерениях теряют юридическую силу.</p>	<p>11.3. 当事方签署本合同后，所有与本合同有关的初步谈判，信函，使者信息，临时协议和意向书均失去法律效力。</p>
<p>11.4. Стороны допускают использование электронных средств связи (телефон, электронная почта, мессенджеры) для передачи информации.</p>	<p>11.4. 双方允许使用电子通讯方式（电话、电子邮件、即时通讯工具）传输信息。</p>
<p>11.5. Контакты Продавца: Для отправки документов в бумажном виде: Российская Федерация, Алтайский край, 656058, г. Барнаул, ул. Шумакова, д. 74б, офис 15.</p> <p>Для отправки документов в электронном виде: kvs@altaimills.ru, bvu@altaimills.ru Все адреса должны быть указаны в качестве получателей.</p> <p>Телефон: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>Мессенджер: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>11.5. 卖方的联系方式: 以纸质形式发送文件: Office 15, Shumakova str., 74b, Altai Krai, 656058, Barnaul, Russian Federation.</p> <p>以电子形式发送文档: kvs@altaimills.ru, bvu@altaimills.ru。必须将所有地址指定为收件人。</p> <p>电话号码: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX 聊天工具: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>
<p>11.6. Контакты Покупателя: Для отправки документов в бумажном виде: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>Для отправки документов в электронном виде: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>Телефон: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>Мессенджер: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>11.6. 买家联系方式: 以纸质形式发送文件: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>以电子形式发送文件: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>电话号码: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>聊天工具: XXXXXXXXXXXX</p>
<p>11.7. Фотокопии (в том числе отсканированные копии, переданные посредством электронной почты, мессенджеров) контракта и дополнительных соглашений к нему имеют юридическую силу.</p>	<p>11.7. 合同及其附加协议的复印件（包括通过电子邮件、即时通讯工具发送的扫描件）具有法律约束力。</p>
<p>12. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон</p>	<p>12. 双方的法定地址和银行详细信息</p>
<p>12.1. Продавец</p> <p>ООО «Вереск» «Veresk» Limited Liability Company</p>	<p>12.1. 卖方</p> <p>味粒斯克有限责任公司 «Veresk» Limited Liability Company</p>
<p>Адрес: Российская Федерация, Алтайский край, 656058, г. Барнаул, ул. Шумакова, д. 74б, офис 15</p>	<p>地址: 俄罗斯, 656058, 巴尔瑙尔市舒马科夫大街 74B 号 15 室</p>
<p>Банковские данные: Для оплаты в рублях РФ:</p>	<p>银行信息: 卢布支付:</p>

<p>Наименование банка: Сибирский филиал АО «Банк Интеза» г. Новосибирск БИК: 045004883 К/с: 30101810250040000883 Р/с: 40702810260090003221</p>	<p>银行名称：“联合商业银行”西伯利亚支行，新西伯利亚市 银行识别码：045004883 代理行账户：30101810250040000883 结算账户：40702810260090003221</p>
<p>Подписант Бутин Владимир Юрьевич</p>	<p>签名人 布京·弗拉基米尔·尤里耶维奇</p>
<p>12.2. Покупатель XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>12.2. 买方 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>
<p>Адрес: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>地址: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>
<p>Банковские данные: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>银行信息: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>
<p>Подписант XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>签名人 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>